



## SEMINARI E MASTER CLASS

### FANSUBBERS E SOTTOTITOLAZIONE NEL CINEMA E NELLA TV

Martedì 5 dicembre 2017, dalle ore 12 alle ore 14 Via San Giorgio 12 (Campus Aresu), Aula Magna – Cagliari

Relatori: **Franco Dipietro, Emanuela Barbano, Giovanni Giove**

Introduzione a cura di **Nevina Satta e Antonietta Marra**

Seminario sulle tecniche di sottotitolazione per il cinema e per la televisione, e breve storia delle community di fansubbers in Italia. Franco Dipietro, regista di Subtitles Heroes, Emanuela Barbano, produttrice del film, e Giovanni Giove, protagonista e amministratore di ItalianSubs, racconteranno la genesi del film e il mondo dei sottotitolatori italiani non professionisti, costretti ad avere una doppia vita: studenti e lavoratori di giorno, eroi di notte.

**Franco Dipietro**, classe 1978, residente a Torino. Master in StoryTelling Scuola Holden. Scrittura televisiva a RTI School, Roma, Mediaset. Corso in scrittura per il cinema presso RAI, Roma. Berlina Talents 2013, Torino Film Lab 2009, European Short Pitch 2008. Finalista Solinas 2016.

### INTRODUZIONE ALLA PRODUZIONE E ALLA PROGETTAZIONE CINEMATOGRAFICA

Mercoledì 6 dicembre 2017, dalle ore 10 alle ore 13 Spazio Cineteca Sarda c/o MEM Mediateca del Mediterraneo via Mameli, 164 – Cagliari

Master Class a cura di **Daniele Maggioni**

La produzione cinematografica è l'insieme delle pratiche che rende possibile la realizzazione di un prodotto audiovisivo. L'incontro tratterà in modo preliminare i temi legati alla progettazione audiovisiva in relazione alle tipologie di prodotti che possono essere realizzati.

Tratterà il tema della filiera, della sua strutturazione degli spazi e delle opportunità per chi inizia a fare cinema. Tratterà di come e dove recuperare le risorse per realizzare prodotti, con particolare riferimento al fondo della Legge Cinema della Regione Autonoma della Sardegna. Infine verrà dato spazio a un primo sguardo della nuova legge cinema ai suoi criteri e alle possibilità che potrebbe dare alle produzioni.

Partecipanti: 10-12

**Daniele Maggioni** è un produttore, regista e sceneggiatore che opera da oltre quarant'anni nell'ambito del cinema indipendente e di ricerca. Ha prodotto diversi lungometraggi, documentari e cortometraggi che hanno partecipato a moltissimi festival nazionali e internazionali. Come autore ha scritto diverse sceneggiature e diretto alcuni film indipendenti e di sperimentazione tra cui di recente insieme a Laura Perini e Maria Grazia Perria, il film su Antonio Gramsci Nel Mondo Grande e Terribile che ha partecipato in concorso al Shanghai International Film Festival (2017) oltre a numerosi altri festival. Attualmente vive a Cagliari in Sardegna dopo aver lavorato per molti anni a Milano. Ha una lunga esperienza come formatore e ha diretto per dieci anni la Scuola di Cinema di Milano. Ha pubblicato diversi articoli di cinema su varie riviste e su

cataloghi di festival e ha scritto tre libri: Joris Ivens (con S. Cavatorta), Il castoro cinema, Firenze, 1989 Professione Filmmaker, Mondadori, Milano, 1997 Il filmmaker digitale (con A. Albertini) Hoepli, Milano, 2008.

## **PER UN NUOVO CINEMA DELLE IDENTITÀ SENZA FRUSTRAZIONI E PER L'EMANCIPAZIONE DELLA LINGUA**

Giovedì 7 dicembre 2017, dalle ore 10 alle ore 13 Spazio Cineteca Sarda c/o MEM Mediateca del Mediterraneo via Mameli, 164 – Cagliari.

Master Class a cura di **Fredo Valla**

Fredo Valla, nato nel 1948, vive a Ostone (Cuneo), Militante della cultura occitana da sempre ha fatto il giornalista per 25 anni, ha pubblicato una ventina di libri di divulgazione per ragazzi (per Piccoli, Fabbri, De Agostini e vari editori europei e americani), firmandoli con l'amica Andrée Bertino, francese di Nizza. Nei primi anni '90 lavora con Ipotesi Cinema, la scuola di cinema di Ermanno Olmi a Bassano del Grappa. Lì ha realizzato i suoi primi documentari e alcune co-regie su temi occitani e altro: montagna, questioni nazionali, abbazie, storie di guerra. Con Giorgio Diritti, amico dei tempi di Ipotesi Cinema, ha scritto "Il vento fa il suo giro", film a budget zero passato alla storia per il successo ottenuto con il passaparola. Nel 2010 è tornato a lavorare al suo fianco (per soggetto e sceneggiatura) con il film lungometraggio "Un giorno devi andare" uscito in sala nel 2013, girato in gran parte Amazonia, sul Rio Negro e sul Rio Andirà. Il film ha esordito al Sundance Film Festival di Robert Redford. Sempre con Diritti fonda nel 2012 L'Aura, Scuola di cinema di Ostone e nel 2013 cura – per ATER e Regione Emilia Romagna – il corso di formazione "Documentare" sulla memoria del terremoto in Emilia. Fino al 2014 ha collaborato con Pupi Avati, curando la regia di numerose puntate di serie televisive per Tv 2000. Nel 2015 gira il documentario "Più in alto delle nuvole".

Contenuti:

Con la globalizzazione dei media, le culture e le lingue forti invadono le culture nazionali minoritarie e finiscono col fagocitarle. Ciò impone alle culture più deboli di cavalcare l'onda dello tsunami per non farsi inghiottire. Oggi più che mai, il cineasta che si esprime in una lingua minoritaria deve orientare il proprio lavoro verso la contemporaneità del linguaggio e dei temi.

Il caso occitano de Il vento fa il suo giro; il caso amazigh di Samir Belkacem, cineasta berbero della Kabilia algerina che attraverso il doppiaggio e l'adattamento alla sua lingua dei grandi film di produzione mondiale (Disney ecc) ha avviato un percorso di emancipazione capace di trasmettere alle generazioni future l'eredità culturale kabila.

Partecipanti: 12-16 persone